

CATÁLOGO DE ARTESANÍAS MBYA GUARANÍ

FERIA YHARY DEL PARQUE NACIONAL IGUAZÚ



Coordinación: *Fernanda Fabbio y Luciana Nicola*

Equipo de trabajo

Programa de Manejo de Recursos Culturales (DNCAP): *Natalia Spaggiari*

Departamento de Conservación y Educación Ambiental (PNI): *Hugo Chaves*

Comunidades Mbya Guaraní: *Yryapú, Fortín Mbororé, Kaaguy Porá, Guapoy*

Administración de Parques Nacionales

Ministerio de Turismo, República Argentina

Enero 2014

Fundamentación:

La confección de artesanías para la venta constituye una de las fuentes de ingreso económico más importante para las comunidades Mbya guaraní Yryapu, Mbororé, Ka'aguy Porã y Guapoy asentadas en el entorno del Parque Nacional Iguazú (PNI)¹.

Ante esta realidad la Administración de Parques Nacionales (APN) gestionó la construcción y permanencia de una feria para venta de sus artesanías en el área de uso público del PNI. Dicha feria, denominada *Yhary* (cedro) por las comunidades que allí participan, está vigente como tal desde el año 2009, y cuenta con un Acta de Organización y Funcionamiento (Resolución PD 109/10). La misma fue construida con fondos de Araucaria XXI, Proyecto Regional Bosque Atlántico.

Previo a esto, estuvo permitida la venta en el Área Cataratas sin un lugar fijo. Primero, los artesanos se ubicaron en el Viejo Hotel y se disponían según el formato de manteros (foto 1). Luego, se construyeron pequeños puestos de venta, “malocas” (foto 2), en distintos sectores del Parque, pero estos no eran suficientes por lo que varios de los artesanos continuaban comercializando sus productos en mantas extendidas sobre los caminos.



Foto 1: exposición de las artesanías en mantas al costado del camino

¹ Declarado por UNESCO como sitio del Patrimonio Mundial de la Naturaleza desde 1984.



Foto 2: pequeños puestos individuales de venta de artesanías

La concreción de un proyecto para establecer un sector de venta centralizado en una única maloca con capacidad para 20 puestos (foto 3) es considerado un importante avance, tanto para organizar y unificar criterios de exposición y venta entre los artesanos, como para ordenar la visitación del PNI y agilizar el tránsito en el área de uso público.



Foto 3: Feria Yhary

A partir de estas mejoras en relación a la comercialización surgen nuevos desafíos que hacen a:

- a) afianzar la organización del grupo de artesanos para lograr mejores ventas, diversificar bienes y servicios que puedan ofrecer e integrar mayor número de personas de sus comunidades en estas actividades,
- b) fortalecer las buenas prácticas para la confección de artesanías y para su promoción y venta²,
- c) establecer mecanismos de coordinación para la definición de prioridades de gestión en el acompañamiento que la APN realiza a los artesanos de la Feria Yhary³.

Específicamente, en relación con el tipo y calidad de productos artesanales que se venden en la Feria han surgido algunas diferencias de criterios entre las comunidades, la APN y el visitante, quienes han llamado la atención sobre la venta de productos que no representan su identidad cultural (por ejemplo, tallas de elefantes o jirafas, pulseras con cuentas de plástico, entre otros), o incluso sobre la presencia de productos de reventa que no han sido elaborados por ellos mismos (por ejemplo, mates de madera torneados, móviles con mates pintados, pulseras y collares con cuentas de madera).

Entre el personal del Programa de Manejo de Recursos Culturales, la Oficina Proyectos de Desarrollo Regional (actualmente Departamento de Conservación y Educación Ambiental del PNI), la Delegación Regional Noreste y los coordinadores y artesanos de la Feria se acordó la necesidad de realizar un **catálogo** en forma participativa a fin de consensuar y resolver las diferencias de criterios⁴.

Este catálogo debe establecer parámetros claros sobre el tipo de producción permitida para la venta en el PNI, y también debe contemplar la dinámica de las prácticas culturales. Sobre este aspecto es importante dejar en claro que las comunidades interaccionan del contexto histórico, cultural y económico actual, y en sus prácticas se ven transformaciones, resultado de la realidad cambiante en la que vivimos. Así, por ejemplo, la creciente demanda de artesanías, asociada a una visitación del PNI que en los últimos años ha superado el millón de turistas al año, exige a los artesanos un aumento en el nivel de producción. Ello trae aparejado la creciente escasez de la materia prima en sus aldeas y zonas aledañas⁵, así como la aparición de nuevas formas y estilos, a través de la incorporación de nuevas técnicas y materiales, y a veces la reventa de productos elaborados en serie.

En este contexto, se presenta el *Catálogo de Artesanías Mbya Guaraní*, cuyo **objetivo general** es:

- Contar con un documento base sobre la diversidad de producciones artesanales que ponen en valor y difunden la forma de vida del pueblo Mbya Guaraní.

² Los puntos a) y b) están contemplados como una prioridad de trabajo para 2013 y 2014, a fin de cumplir con los requisitos que establece el “Reglamento para la venta de artesanías en jurisdicción de la APN” (Resolución HD 37/12).

³ Se propone trabajar en la elaboración de un plan estratégico a largo plazo (5 años) con detalles de objetivos a lograr a corto y mediano plazo (anuales o bianuales), detalle de proyectos y acciones, así como de los roles de responsables y participantes de las instancias de la APN involucradas con el desarrollo de dicha actividad (Dpto Conservación y Educación Ambiental del PNI, DRNEA y Programa de Recursos Culturales de la DNCAP).

⁴ Al respecto el nuevo Reglamento para la venta de artesanías en jurisdicción de la APN apela a la conformación de una “Comisión Técnica”, la cual estará encargada de acreditar la procedencia artesanal de los productos y de emitir certificados de calidad de los mismos.

⁵ Especies como la mora amarilla, la guayuvira y el cedro, utilizadas en la confección de tallas de madera, son algunos de los recursos naturales que se encuentran más presionados.

Y los **objetivos específicos**:

- Establecer criterios consensuados para definir el tipo de producción artesanal Mbya Guaraní que califica para la venta dentro de la Feria Yhary.
- Clasificar la diversidad de productos calificados para la venta.
- Ilustrar las producciones artesanales con imágenes que sirvan como apoyo gráfico.

Criterios para certificar procedencia artesanal de productos de la Feria Yhary:

- a) Las artesanías presentan técnicas y diseños representativos de la identidad, forma de vida y/o producción tradicional de las comunidades Mbya guarani.
- b) Están elaboradas por artesanos Mbya guarani, de acuerdo con criterios de sustentabilidad ambiental, social y económica.
- c) Han sido realizadas predominantemente a mano y no están confeccionados en serie industrializada.
- d) Han sido elaboradas principalmente con materiales que provee el medio en su estado natural o procesado (maderas, fibras, semillas, pigmentos naturales).
- e) Han sido confeccionadas utilizando herramientas en las cuales la destreza manual de la persona es imprescindible para imprimirle al producto un carácter distintivo.

De acuerdo con estos criterios surge la siguiente clasificación y descripción de aquellos productos más adecuados para la venta en la Feria, como de aquellos que no.

En el caso que se utilicen elementos industriales (termos, botellas, bombillas) se tendrá en cuenta el uso de la técnica tradicional incorporada en su decoración.

Los productos que claramente no hayan sido elaborados por los artesanos Mbya Guarani, y que no cumplan con los criterios de certificación consensuados no calificarán como artesanías para la venta en la Feria.

Productos que certifican para la venta en la Feria:

Se realiza una clasificación y descripción de los productos artesanales calificados, a modo de guía visual de las artesanías, así como de los materiales y técnicas utilizadas para su elaboración.

TALLAS DE MADERA

Las maderas son extraídas del monte nativo, en tierras de la comunidad o en zonas aledañas. Las maderas utilizadas pueden ser distinta dureza. Se consideran maderas duras: loro negro, guatambú y cerne (duramen) de alecrín, de cedro y de guayuvira, mientras que las maderas blandas son: cancharana, kurupí kay (*Sapium sp*), mora blanca, cedro, fumo bravo o kaahuetí y tembetarí (ver anexo, tabla 1 y 2).

Los motivos característicos de las tallas son los animales del monte, tales como: tucán, coatí, loro, martín pescador, lechuza, yagareté, yacaré, tortuga, mono, carpincho, tamanduá, pecarí, mariposa, tapir, serpientes, tatú y peces. También se pueden tallar figuras humanas realizando actividades comunales y quehaceres domésticos (caza y pesca, molienda de maíz, danzas).

Los tamaños de las figuras son variables, y dependiendo de esto demoran 1 a 3 días para su confección. Las herramientas que se utilizan son: machete, machetillo, cuchillo y lima. Para decorar las tallas se calientan diversas herramientas de hierro para quemar las figuras dando color oscuro a la pieza. En función del pedido de los artesanos se consensuó la venta de tallas de loro, tucán y martín pescador pintadas con colores sintéticos a partir de plasticolas, temperas y anilinas.

Carpincho



Coatí





Lechuza



Loro



Loro pintado



Martín pescador



Mono



Oso hormiguero -Tamanduá



Tatú



Tortuga



Tucán



Tucán pintado



Yacaré



Yaguareté





Figuras humanas



CESTERÍA

La categoría está compuesta por cestos y canastos de distintas formas y tamaños, a los canastos grandes los denominan como ajaká jaeha o ajaká guazú y a los pequeños como ajakaí. Son principalmente las mujeres quienes los elaboran, y pueden llevar hasta 3 días de trabajo. Las fibras más utilizadas son las cañas conocidas comúnmente como tacuapí, tacuarembó y yatevó. Actualmente, se utilizan con mayor frecuencia tacuapí y tacuarembó. El yatevó se usa preferentemente en la confección de canastos grandes para guardar semillas.

Para el proceso de elaboración se cortan las cañas de un determinado largo, se raspan y se dejan secar al sol hasta que adquieran la dureza necesaria para poder trabajarlas.

Son decorados con guardas que se logran entrelazando tiras previamente pintadas. Para atarlas se utiliza la corteza de la raíz de güembé.

Los colores se obtienen a partir de la extracción de tinturas vegetales, como la corteza del catiguá, hojas secas de ychypo pyta, y cenizas de fumo bravo o guatambú que se hierven en agua para obtener colores que van desde el rojizo al marrón. El color negro se obtiene a partir de la corteza del yvaporaity. La corteza de la raíz del guembé sirve para realizar cuerdas, para atar y entrelazar, y dar color pardo rojizo en algunos detalles y guardas. Cada diseño de guarda tiene su nombre, pero hoy sólo las artesanas ancianas los recuerdan (ver anexo, tabla 3).

Cestos pequeños





Cestos grandes





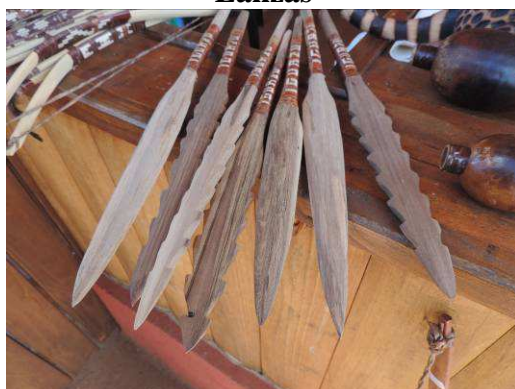
ARCOS, FLECHAS, LANZAS Y MACHETES

Tradicionalmente fueron confeccionados en formas diversas según el uso, ya sea para la pesca, la caza de animales pequeños y medianos o para defensa. Hoy, en su mayoría, se elaboran de diversos tamaños con un fin ornamental. Los arcos y flechas se realizan con el corazón de la madera de alecrín, guayuvira, guatambú y aguaí. Pueden ser decorados con plumas de ave y detalles en güembé. Las flechas se hacen en *tcuá eté í* (tacuapí pequeña), mientras que las puntas de flechas tienen que ser de la misma madera que el arco. La cuerda del arco (denominada *ĩsa* en mbya guarani) se confecciona con güembé pi y en menor medida con fibras del pindó (ver anexo, tabla 4).



Las lanzas y machetes se elaboran con alecrín y guayuvira, forrados con güembe pí. La hoja de la lanza puede ser lisa o dentada, el trabajo se realiza sobre los dos filos. Los machetes (denominados *yvrá raimbé*) se usan para la defensa.

Lanzas





Machete



CERBATANAS

Para fabricar cerbatanas se cortan dos trozos del mismo largo de la caña tacuapí, uno más grueso que el otro, y se encastran. Se ponen a la par dos cañas de menor diámetro que sirven para portar los dardos. Actualmente, no son utilizadas para cazar y se venden como artesanía. Se las decora forrando con güembé pi y tacuarembó. Los dardos se realizan con tacuapí y plumas (ver anexo, tabla 5).

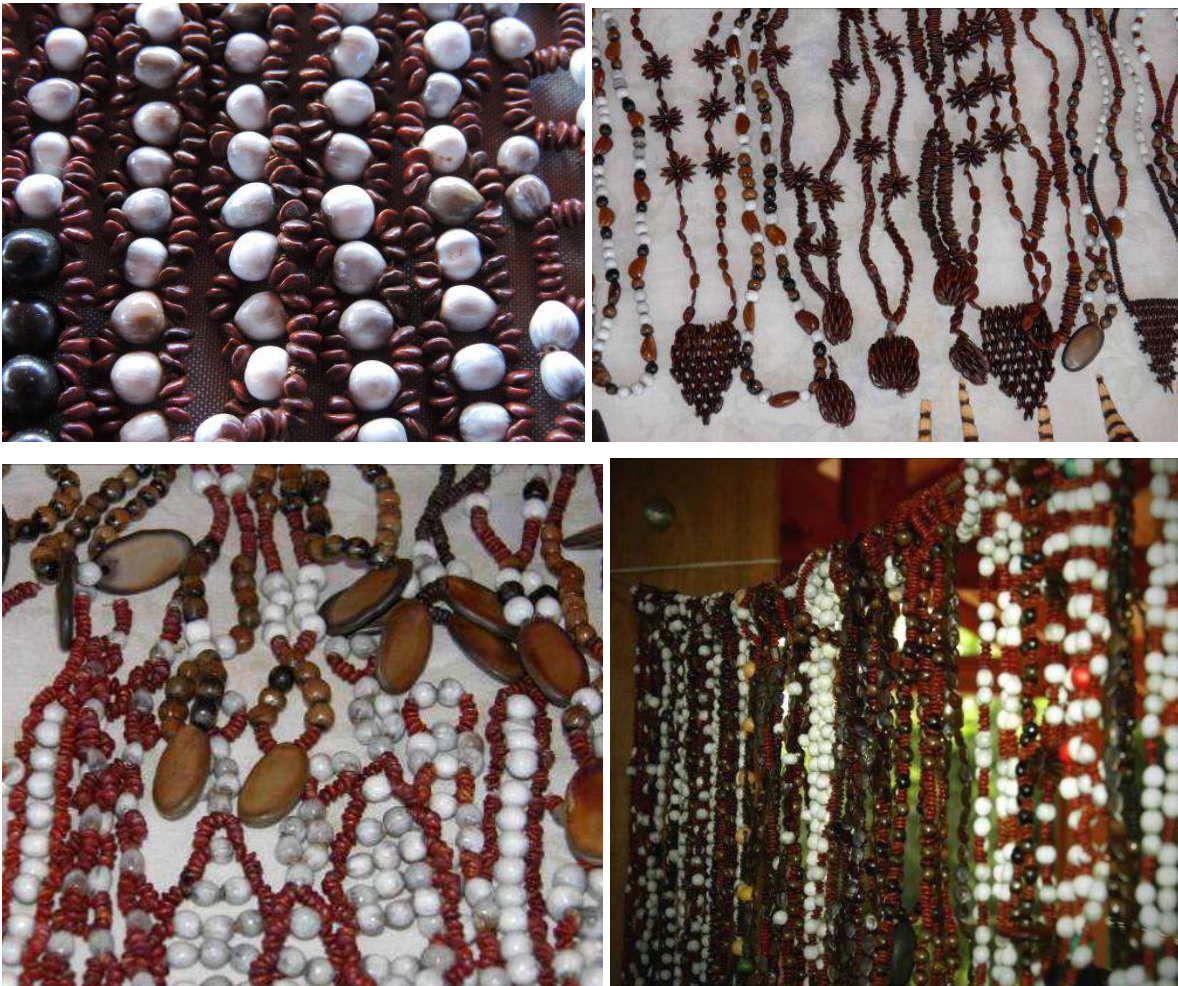


COLLARES Y PULSERAS DE SEMILLAS

Para la elaboración de collares y pulseras las mujeres enhebran en hilo de nylon distintos tipos de semillas como la lágrima de la virgen, leucaena, hovenia, aguái, ojo de buey, guapuruvú o pata de elefante, ricino. Este tipo de hilo se utiliza para ofrecer mayor resistencia, anteriormente utilizaban fibra vegetal. Algunas de las semillas no pertenecen a plantas nativas, pero son muy utilizadas dada su abundancia y su fácil recolección. Tal es el caso de la hovenia y la leucaena, especies introducidas que producen mucha cantidad de semillas. La lágrima de virgen se cultiva en cercanía de las casas.

Los distintos colores de las semillas se obtienen friéndolas. Las semillas de hovenia son hervidas para facilitar su separación de la vaina. Las nuevas son rojas, y se tornan oscuras cuando son más viejas.

Algunos collares se adornan con plumas, que pueden estar teñidas con colorantes artificiales (ver anexo, tabla 6).





INSTRUMENTOS MUSICALES

El instrumento musical que denominan mbaraká mirí (maraca) se hace con un mate calabaza y dentro se colocan semillas de *kapi'í'a*. El mango es de tacuapí y se decora con plumas.



El palo de agua, se hace con *yatevó* y dentro se colocan semillas de *kapi'í'a* y espinas de *mbocayá*.



La mimby reta, o flauta de pan, originalmente se ha usado con 3 a 5 cañas de tacuapí agrupadas, pero no atadas como se ofrecen actualmente para la venta (ver anexo, tabla 7).



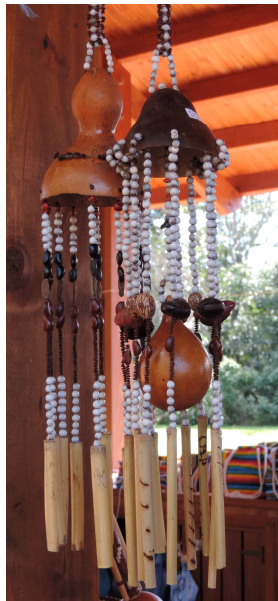
ENTRAMADOS

Las pulseras y anillos se confeccionan a partir de una tira de caña tacuarembó o yatevó a cual se le disponen longitudinalmente otras tiras finas de tacuarembó, que son entrelazadas con tiras de corteza de güembé. Para asegurar el entrelazado se frota la caña que sirve de base con cera de abejas.

Esta técnica también se utiliza para realizar cruces, aros y forrar bombillas, botellas, mates, maracas, cerbatanas y termos (ver anexo, tabla 8).



Otros productos con aplicación de técnicas tradicionales



Productos que no califican como artesanía Mbya Guarani:

En esta sección se ejemplifica el tipo de productos que no califican para la venta en la Feria, dado que no cumplen con los criterios consensuados entre ambas partes (APN- artesanos Mbya guaraní) a fin de que la producción sea considerada como artesanía tradicional. Se presentan a continuación algunos ejemplos.

Mates de madera torneados



Imanes de re-venta



Collares y pulseras industrializadas o de re-venta



Tallas de animales que no pertenecen a la selva misionera



ANEXO ¹

Tabla 1: Lista de especies de plantas utilizadas para realizar las tallas de madera

Nombre castellano	Nombre Mbya Guaraní	Nombre científico	Madera blanda	Madera dura
Guayuvira	<i>Guajayvi</i>	<i>Patagonula americana</i> BORAGINACEAE		Cerne o duramen
Tembetari	<i>Tembetari</i>	<i>Fagara sp</i> RUTACEAE	Si	
Curupí caá	<i>Kurupi kay</i>	<i>Sapium sp.</i> EUFORBIACEAE	Si	
Alecrín	<i>Yvyra pepê</i>	<i>Holocalyx balansae</i> FABACEAE		Cerne
Cancharana	<i>Yvyra ruvicha</i>	<i>Cabrlea canjerana</i> MELIACEAE	Si	
Loro negro	<i>Apeteryvi</i>	<i>Cordia tricótoma</i> BORAGINACEAE		Si
Guatambú	<i>Yvyra nechĩ</i>	<i>Balfourodendron riedelianum</i> RUTACEAE		Si
Mora blanca	<i>Chi'y ka'a</i>	<i>Alchornea triplinervia</i> EUFORBIACEAE	Si	
Cedro	<i>Yhary</i>	<i>Cedrela fissilis</i> MELIACEAE	Albura	Cerne
Fumo bravo	<i>Kaahuetĩ,</i> <i>Ka'ovechingy</i>	<i>Solanum granulolum-leprosum</i> SOLANACEAE	Si	

Tabla 2: Nombres de las figuras representadas en las tallas

Nombre castellano	Nombre Mbya Guaraní
Carpincho	Kapi'yva, Paiva
Coatí	Chi'y
Lechuza	Urukure'a, Urukure'a i, Kavure
Loros	Aruai Arapachai
Mariposa	Popo
Martín pescador	(sin dato)
Mono	Ka'i
Pecarí	Kochi Ta'ytetu
Peces	Pira
Serpientes	Mboi
Oso hormiguero- oso melero	Tamanduá- Kaguare
Tatú	Tatu'i
Tortuga	Karumbe
Tucán	Tuka
Tucán chico	Tuka'i
Yacaré	Jakare, Pai
Yaguareté	Chivi

¹ Algunos nombres en mbya guarani se confirmaron mediante talleres con los artesanos de la Feria Yhary y otros basados en las publicaciones de Héctor Keller para la provincia de Misiones.

Tabla 3: Canastos

Nombre castellano	Nombre Mbya Guaraní	Nombre científico	Parte usada	Color
Tacuapí	<i>tcuá eté í</i>	<i>Merostachys clausenii</i> GRAMINEAE	Caña	
Tacuarembó	<i>Takuarembó</i>	<i>Chusquea ramosissima</i> GRAMINEAE	Caña	
Yatevó	<i>Pecurú</i>	<i>Guadua Trini</i> GRAMINEAE	Caña	
Guembé	<i>Güembé</i>	<i>Philodendron bipinnatifidum</i> ARACEAE	Corteza de raíz	Pardo rojizo
Yva poraity	<i>Yva poraity</i>	<i>Plinia rivularis</i> MYRTACEAE	Cenizas	Negro, verde oliva
Fumo bravo	<i>Kaahuetĩ,</i> <i>Ka'ovechingy</i>	<i>Solanum granulosum-leprosum</i> SOLANACEAE	Cenizas	Rojizo a marrón
Catiguá	<i>kachygua</i>	<i>Trichilia catigua</i> MELIACEAE	Corteza	Rojizo
Guatambú	<i>Yvyrá ñesy</i>	<i>Balfourodendron riedelianum</i> RUTACEAE		Rojizo a marrón
Enredadera	<i>ychypo pytã</i>	<i>Arrabidaea chica</i> BIGNONIACEAE	Hojas secas y tallo	Cobrizo

Tabla 4: Arcos, flechas, lanzas y machetes

Nombre castellano	Nombre Mbya Guaraní	Nombre científico	Parte usada
Guayuvira	<i>Guajayvi</i>	<i>Patagonula americana</i> BORAGINACEAE	para arco y punta de flecha
Aguái	<i>Aguay</i>	<i>Chrysophyllum gonocarpum</i> SAPOTACEAE	para arco y punta de flecha
Guatambú	<i>Yvyrá ñesy</i>	<i>Balfourodendron riedelianum</i> RUTACEAE	para arco y punta de flecha
Alecrín	<i>Yvyrá pepê</i>	<i>Holocalyx balansae</i> FABACEAE	Cerne o corazón para arco y punta de flecha
Güembé	<i>Güembé pi</i>	<i>Philodendron bipinnatifidum</i> ARACEAE	Corteza de raíz para decorar y para cuerdas
Tacuapí	<i>Tcuá eté í</i>	<i>Merostachys clausenii</i> GRAMINEAE	
Pindó	<i>Pindó</i>	<i>Syagrus romanzoffiana</i> ARECACEAE	Fibra

Tabla 5: Cerbatanas

Nombre castellano	Nombre Mbya Guaraní	Nombre científico
Güembé	<i>Güembé pi</i>	<i>Philodendron bipinnatifidum</i> ARACEAE
Tacuapí	<i>Tcuá eté í</i>	<i>Merostachys clausenii</i> GRAMINEAE
Tacuarembó	<i>Takuarembó</i>	<i>Chusquea ramosissima</i> GRAMINEAE

Tabla 6: Pulseras y collares de semillas

Nombre castellano	Nombre Mbya Guaraní	Nombre científico
Aguái	<i>Aguay</i>	<i>Chrysophyllum gonocarpum</i> SAPOTACEAE
Hovenia	<i>Hovenia</i>	<i>Hovenia dulcis</i> RHAMNACEAE
Ojo de buey	<i>Ojo de buey</i>	<i>Mucuna sloanei</i> FABACEAE
Pata de elefante	<i>Guapuruvú</i>	<i>Schizolobium parahyba</i> FABACEAE
Ricino	<i>Ricino</i>	<i>Ricinus communis</i> EUPHORBIACEAE
Lágrima de virgen	<i>Kapi í ha</i>	<i>Coix lacryma jobi</i> GRAMINEAE
Leucaena	<i>¿Acacia?</i>	<i>Leucaena leucocephala ssp glabrata</i> FABACEAE

Tabla 7: Instrumentos musicales

Nombre castellano	Nombre Mbya Guaraní	Nombre científico
Mate calabaza	<i>ka'ýgua ó y'akua</i>	<i>Lagenaria siceraria</i> CUCURBITACEAE
Yatevó	<i>Pecurú</i>	<i>Guadua Trini</i> GRAMINEAE
Tacuapí	<i>Tcuá eté í</i>	<i>Merostachys clausenii</i> GRAMINEAE
Lágrima de virgen	<i>Kapi í ha</i>	<i>Coix lacryma jobi</i> GRAMINEAE
Mbocayá	<i>mbokaja</i>	<i>Acrocomia aculeata</i> ARECACEAE

Tabla 8: Entramados

Nombre castellano	Nombre Mbya Guaraní	Nombre científico
Tacuarembó	<i>Takuarembó</i>	<i>Chusquea ramosissima</i> GRAMINEAE
Yatevó	<i>Pecurú</i>	<i>Guadua Trini</i> GRAMINEAE
Güembé	<i>Güembé pi</i>	<i>Philodendron bipinnatifidum</i> ARACEAE